

D
MONTAGEANLEITUNG

Ausschreibungstext
Elektromechanischer Temperaturregler
Fühlerelement: Bimetall Typ 1C
Schaltvermögen bei 250V~
Heizkontakt 10(4)A
Kühlkontakt 5(2)A
Schutzklasse (nach entspr. Montage) II
zul. Luftfeuchtigkeit max. 95% rH
nicht kondensierend

Achtung!
Dieses Gerät darf nur durch eine Elektrofachkraft geöffnet und gemäß dem entsprechenden Schaltbild im Gehäuse- deckel / auf dem Gehäuse / in der Bedienungsanleitung installiert werden. Dabei sind die bestehenden Sicherheitsvor- sichtschriften zu beachten.

Aufbau:
Temperaturwächter im Kunststoffgehäuse. Temperatur verstellbar nach Abnehmen des Deckels. **Achtung!** Gerät vorher Spannungslos machen. Gehäuse: schlagfestes Polystyrol, Schutzart: IP65. Das Gerät kann senkrecht oder waagrecht in Aufputz- montage eingesetzt werden. Im Gehäuse befindet sich ab Werk ein Durchbruch für die zum Gerät gehörige DIN-Verschrau- bung M 20x1,5. Zusätzlich sind auf einer Seite jeweils DIN-Verschraubung M 12x1,5 oder M 16x1,5 einsetzbar.

Funktion:
PTR40..
Umschalter für Heiz- oder Kühlbetrieb so- wie Außentemperaturüberwachung.
PTR45..
Zwei Regler mit getrennten elektrischen Ein- und Ausgängen.

Montageort:
Beachten Sie bitte, daß die Regelgenauig- keit des Temperaturwächters durch Zug- luft, Wind oder durch zusätzliche Wärme (Sonnenbestrahlung, Kaminwand) sowie Kälte (kalte Außenwand) beeinflusst wird. Vermeiden Sie bitte z.B. vorgenannte und ähnliche Temperatureinflüsse, die der Tem- peraturwächter nicht ausgleichen kann. Der beste Montageort in geschlossenen Räumen ist ca. 1,5 m über dem Fußboden gegenüber der Heizung an einer Innen- wand.

Inbetriebnahme:
Damit der Gehäusedeckel leichter seiten- richtig aufgesetzt werden kann, steht in einer Ecke ein Rohrzylinder als Fügehilfe. Bei Schrägstellung des Deckels muß er um 180° gedreht werden.
Ein geschlossener Temperaturwächter be- nötigt geraume Zeit, um sich der Umge- bungstemperatur anzupassen. Durch die thermische Rückführung, eine kleine Wär- mequelle im Temperaturwächter, schaltet sich dieser vor Erreichen der gewollten Raumtemperatur mehrmals ab. Geben Sie der Heizanlage deshalb in der Aufheizpha- se eine ausreichende Vorlaufzeit. Diese hängt vom Anbringungsort des Tempe- raturwächters und von der Heizleistung der Anlage ab.

GB
MOUNTING INSTRUCTION

Tender text
Electro-mechanic temperature controller
Sensor element: Bimetall type 1C
Switching capacity with 250V~
Heating contact 10(4)A
Cooling contact 5(2)A
Protective class II
(after corresponding mounting)
Air humidity admitted max. 95% rH
non-condensing

Caution!
No persons other than expert electrici- ans only must open this device in due compliance with the related wiring dia- gram shown in the housing cover / on the housing / represented in the cor- responding operating instructions. All expert electricians committed to the execution of any such works must comply with the relevant safety regulati- ons currently operative and in force.

Construction:
Thermostat in plastic casing. Temperature adjustable after detaching the lid. **Caution!** Always make sure to de-energize the device beforehand. Casing impact- proof polystyrene. Kind of protection: IP65. The appliance can be used vertically or horizontally in surface installation. In the factory an opening is provided in the casing for the screw connection M 20x1,5 belonging to the appliance. Additionally, M 12x1,5 or M 16x1,5 are applicable on one side, each.

Function:
PTR40..
Change-over switches for heating- or cooling operation as well as external thermal warning.
PTR45..
Two controllers with separate electric inputs and outputs.

Mounting site:
Please observe that the control accuracy of the thermostat is influenced by draught, wind or additional heat (solar irradiation, chimney wall) as well as cold (external wall). Please avoid e.g. above mentioned and similar influences which cannot be balanced by the thermostat. The best mounting position in closed rooms is approx. 1.5 m above floor oppo- site the heating on a wall.

Starting operation:
For true-to-side attaching of the casing lid a cylinder pipe is provided in a corner as fitting aid. With inclined position of the lid same has to be turned by 180°.
A closed thermostat requires quite some time for adaptation to the room tempera- ture. By a thermal reduction – a little heat source in the thermostat – same cuts-off repeatedly before the required room temperature is reached. Therefore, allow the heating plant a sufficient back-up time in the heating-up period. Same depends on the installation place of the thermostat and on the heating capacity of the plant.

F
INSTRUCTIONS DE MONTAGE

texte pour l'offre
régulateur à commande électrique et mécanique de la température ambiante
Élément de contact: bimétal; type 1C
puissance de connexion 250V~
contact de chauffage 10(4)A
contact de refroidissement 5(2)A
catégorie de protection après le montage correspondant II
humidité ambiante max. 95% rH
non condensante

Attention!
Uniquement des personnes qualifiées en matière d'électricité doivent ouvrir ce dispositif en conformité avec le schéma des connexions représenté dans le couvercle du boîtier / apposé sur le boîtier / représenté dans les notices d'instructions correspondantes. Tous électriciens spécialisés chargés de l'exécution de tels travaux doivent se conformer aux prescriptions de sécurité actuellement en vigueur s'y rapportant.

Montage:
Thermostat dans la boîte en plastique. Température réglable après l'enlèvement du couvercle. **Attention!** Avant toute intervention, toujours mettre le dispositif hors de tension. Boîte: polystyrolé résistant au choc, type de protection: IP65. L'appareil peut être utilisé en l'installant en position verticale ou horizontale sur crépi. Dans la boîte, il y a une ouverture préfabri- quée qui est destinée au raccord à vis M 20x1,5. En plus, sur un côté, on peut utiliser ou bien M 12x1,5 ou M 16x1,5.

Fonctionnement:
PTR40..
L'inverseur pour régime de chauffage ou de refroidissement ainsi que l'indicateur de la température extérieure.
PTR45..
Deux regulateurs avec entrées et sorties de courant séparées.

L'endroit de montage:
S'il vous plaît, n'oubliez pas que la précisi- on de réglage du thermostat peut être in- fluencée par le courant d'air, le vent ou une source additionnelle de chaleur (rayonnement solaire, mur de la cheminée) ainsi que par le froid (mur froid extérieur). S'il vous plaît, éliminez les éléments d'in- fluence mentionnés ou similaires de la température que le thermostat ne peut pas compenser. Le meilleur endroit de monta- ge dans un local fermé se trouve à la hau- teur de 1,5 m sur le plancher en face de l'élément de chauffage et fixé sur un mur intérieur.

Mise en fonctionnement:
Afin de faciliter l'installation précise du couvercle de la boîte, il y a, dans un coin, un cylindre comme point de référence. Quand le couvercle se trouve incliné, il doit être tourné de 180°.
Un thermostat fermé a besoin d'un interval de temps assez grand pour s'adapter à la température ambiante. Due à la rétroaction thermique, une petite source de chaleur à l'intérieur du thermostat, celui-ci se dé- connecte à plusieurs reprises avant d'at- teindre la température ambiante requé- rie. C'est pourquoi, il est indispensable que vous donniez à votre installation de chauf- fage un laps de temps suffisant pour le préchauffage. Celui-ci dépend de l'endroit de montage du thermostat et de la puis- sance de chauffage de votre installation.

I
ISTRUZIONI PER IL MONTAGGIO

Specifiche di gara
Regolatore elettromeccanico della temperatura ambiente
Sensore: bimetallico; tipo 1C
Potere di rottura a 250V~
Contatto di riscaldamento 10(4)A
Contatto di raffreddamento 5(2)A
Categoria di protezione II
(dopo un corretto montaggio)
Grado di umidità consentito max. 95% rH
senza condensa

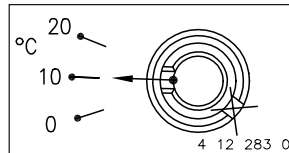
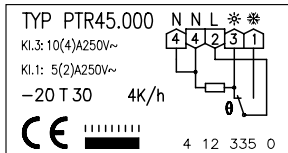
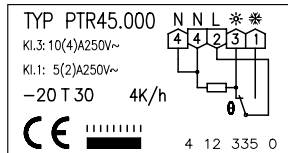
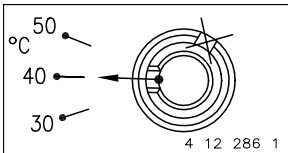
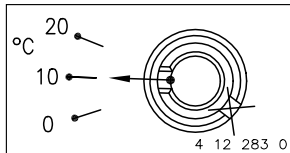
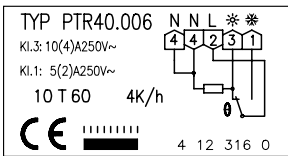
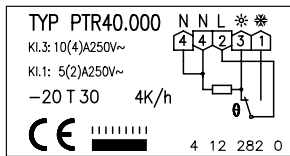
Attenzione!
Questo apparecchio può essere aperto solo da un elettricista qualificato ed installato in base allo schema di colle- gamento riportato sul coperchio della scatola / sulla scatola / nelle istruzioni per l'uso. Al riguardo rispettare assolu- tamente le norme di sicurezza in vigore.

Componenti e montaggio:
Il termostato è inserito in scatola di mate- riale sintetico. Per regolare la temperatura va tolto il coperchio. **Attenzione!** Togliere prima la tensione dall'apparecchio. Sca- tola di alloggiamento: polistirolo antiurto, tipo di protezione: IP65. L'apparecchio può venire montato sia verticalmente che oriz- zontalmente sopra intonaco. Nella scatola di alloggiamento c'è già un foro di fissaggio per le viti M 20x1,5 in dotazione, oltre a cui si possono impiegare lateralmente M 12x1,5 o M 16x1,5.

Funzione:
PTR40..
Interruttore per commutazione riscaldamento/raffreddamento nonché unità di controllo della temperatura esterna.
PTR45..
Due regolatori con input e output elettrici separati.

Punti di montaggio:
Correnti d'aria, vento, altre fonti di calore (raggi diretti del sole, canna fumaria nella parete) o di freddo (parete esterna) influen- zano la precisione del termostato. Per questo motivo è necessario evitare influssi come quelli indicati o di tipo simile non compensabili dal termostato. In ambienti chiusi il punto di montaggio ideale è a 1,5 m d'altezza dal pavimento, su una parete interna di fronte al riscaldamento.

Messa in esercizio:
Per un più facile montaggio del coperchio sul giusto lato, in un angolo si trova un cilindro tubolare che serve per l'inserimen- to. Con il coperchio in posizione obliqua, il cilindro va ruotato di 180°.
Un termostato chiuso ha bisogno di pa- recchio tempo per adattarsi alla tempera- tura ambiente. Grazie ad un dispositivo di riflusso termico, una piccola fonte di calore all'interno del termostato stesso, questo si stacca varie volte prima di raggiungere la temperatura ambiente desiderata. Per questo motivo è necessario che l'impianto di riscaldamento abbia un adeguato peri- odo di avviamento durante la fase di ris- caldo. La durata dipende dall'ubicazione del termostato e dalla potenza calorifica dell'impianto di riscaldamento.



Die von uns genannten technischen Daten wurden von uns unter Laborbedingungen nach allgemein gültigen Prüfvorschriften, insbesondere DIN-Vorschriften, ermittelt. Nur insoweit werden Eigenschaften zu- gesichert. Die Prüfung der Eignung für den vom Auftraggeber vorgesehenen Verwendungszweck bzw. den Einsatz unter Gebrauchsbedingungen obliegt dem Auftraggeber; hierfür übernehmen wir keine Ge- währleistung. Änderungen vorbehalten.

The above-mentioned technical data was determined under laboratory conditions in accordance with the relevant test regulations, in particular DIN standards. The data shown is guaranteed in this respect only. It is the responsibility of the customer to ensure suitability for proposed application or for operating according to conditions of use, we can offer no warranty in this range of use. Subject to change with- out notice.

Les données techniques que nous indiquons ont été déterminées dans des conditions de laboratoire et suivant les prescriptions valables en général, notamment les normes DIN. Les propriétés garanties ne le sont que dans ce cadre. C'est au client d'examiner si ces instruments conviennent à son utilisation prévue ou à l'application selon les conditions de leur mise en œuvre: En ce qui concerne ce point, nous n'assumons aucune garantie. Sous réserve de modifications techniques.

I dati tecnici specificati sono stati da noi rilevati in laboratorio in base alle norme di controllo correnti, soprattutto alle norme DIN. Solo in questo ambito vengono garantiti i requisiti. Il controllo della compatibi- lità per lo scopo di destinazione, previsto dal committente, nonché dell'impiego in condizioni d'uso, spetta al committente; per ciò non assumiamo alcuna garanzia. Salvo modifiche.